

**De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho**  
*From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*  
**Jueves, 27 de octubre de 2016 | Thursday, 27th October 2016**



08:30 – 09:00	Recepción de participantes   Registration of speakers	
09:00 – 09:30	Presentación institucional   Institutional introduction	
09:30 – 11:30	<b>OPENING SESSION</b>	
	Chairs: Arantza Galiardo (Universidad Pablo de Olavide) & Javier Moreno (University of California at Los Angeles)	
	<b>Yaëll Emerich (McGill University)</b>	
	Words and concepts: a transsystemic approach to the study of Law between Law and language	
	<b>Lucja Biel (University of Warsaw)</b>	
	Mining and minding your patterns: towards a corpus-based research model of legal translation	
11:30 – 12:00	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK</b>	
12:00 – 14:30	<b>SESSION 1</b>	<b>SESIÓN 2</b>
	<i>Legal, ethical and methodological issues in Legal Translation</i>	<i>Lenguaje jurídico: formación, análisis y prospectiva</i>
	Chair: Jan Engberg (Aarhus Universitet)	Presidencia: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)
	<b>Lela Abdushelishvili (Caucasus University)</b>	<b>Andrés Urrutia Badiola (Deustuko Unibertsitatea - Euskaltzaindia)</b>
	Challenges faced in legal translation and ways of overcoming them	Lengua vasca y iurilingüística: la web y el corpus iusplaza
	<b>Juliette Scott (University of Bristol)</b>	<b>Albert Morales Moreno (Università Ca' Foscari Venezia)</b>
	The pernicious effects of terms used for and by legal translation professionals	Los marcadores del discurso en las sentencias de recursos de inconstitucionalidad del Tribunal Constitucional (2008-2013)
	<b>Esther Monzó Nebot (Universitat Jaume I)</b>	<b>Mariana Relinque Barranca (Universidad Pablo de Olavide)</b>
	Training native translators/interpreters in legal settings: a call for postmaterialism in the prevention of hate against migrants	Aplicación de las pautas de simplificación del lenguaje jurídico en sentencias españolas y estadounidenses del campo de la propiedad intelectual e industrial
	<b>Agata de Laforcade (ISIT Paris)</b>	<b>Diana Marín Consarnau (Universitat Rovira i Virgili)</b>
	The recognition of the right to interpretation and translation in criminal proceedings as the fundamental principle in the French Code of Criminal Procedure	Lenguaje jurídico y Grado en Derecho: de habilidades del jurista a Derecho internacional privado
	<b>Manfred Herbert (Schmalkalden University of Applied Sciences)</b>	<b>Víctor González-Ruiz (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b>
	The Transposition of Directive 2010/64/EU on the Right to Interpretation and Translation in Criminal Proceedings into German Law – A Critical Assessment	Reflexiones en torno a la nominalización como fuente de ambigüedad en el discurso jurídico
14:30 – 16:00	<b>ALMUERZO   LUNCH BREAK</b>	
16:00 – 18:30	<b>SESIÓN 3</b>	<b>SESIÓN 4</b>
	<i>Retos y dificultades en la enseñanza de la traducción jurídica</i>	<i>Investigación terminológica en el ámbito del Derecho</i>
	Presidencia: Javier Moreno (UCLA)	Presidencia: Arantza Galiardo López (Universidad Pablo de Olavide)
	<b>Rosario Martín Ruano (Universidad de Salamanca)</b>	<b>Gloria Esteban de la Rosa (Universidad de Jaén)</b>
	Traducción jurídica y globalización: nuevos retos de cara a la socialización de profesionales críticos	Traducción de las formas de disolución del matrimonio existentes en el Código de familia de Marruecos (2004)

# De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

Jueves, 27 de octubre de 2016 | Thursday, 27th October 2016



	<b>Marián Morón Martín (Universidad Pablo de Olavide)</b>	<b>Joanna Nowak-Michalska (Universidad Adam Mickiewicz de Poznan)</b>
	¡Alerta!: El empleo de corpus de documentos traducidos como «textos paralelos» en traducción jurídica	Un método paramétrico para la traducción de términos del derecho de sucesiones del polaco al español
	<b>María Luisa Rodríguez Muñoz (Universidad de Córdoba)</b>	<b>Gianluca Pontrandolfo (Università degli Studi di Trieste)</b>
	La traducción jurada humanizada en tiempos de migraciones: propuesta didáctica desde la experiencia profesional	Fraseología jurídica y traducción: un estudio empírico de las técnicas basado en corpus
	<b>Verónica Del Valle Cacela (Universidad de Málaga, Università di Bologna)</b>	<b>María-José Varela Salinas (Universidad de Málaga)</b>
	El lenguaje jurídico entre lenguas afines: recursos didácticos italiano-español	El derecho de sociedades y sus implicaciones terminológicas. Un estudio comparado alemán-español.
	<b>Francisco J. Vigier Moreno (Universidad Pablo de Olavide), Yanping Tan (Universidad de Alcalá)</b>	<b>Carmen Gómez Buendía (Universitat Rovira i Virgili)</b>
	La traducción al chino de los órganos jurisdiccionales españoles de lo civil: una propuesta dinámica e integradora basada en la ficha traductológica	<i>Gross disparity, excessive benefit or unfair advantage, unfair exploitation, avantatge injust</i> : problemas de traducción y encaje de la institución en el derecho civil catalán.
	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK</b>	
18:30 – 19:00	<b>SESSION 5</b>	
19:00 – 20:30	<b>SESIÓN 6</b>	
	<i>Corpus linguistics, terminology and translation</i> Presidencia: Marco A. Fiola (Ryerson University)	<i>Aspectos formativos y necesidades en el ámbito de la interpretación judicial (I)</i> Presidencia: Juan Miguel Ortega (Universitat d'Alacant)
	<b>Silvia Araújo, Tereza Afonso (Universidade do Minho)</b>	<b>Marta Lucero García (Universidad de Salamanca)</b>
	Corpus-based analysis of modality in Portuguese-English Legal texts	Acceso a servicios lingüísticos en el ámbito de la violencia de género: una garantía de Derechos Humanos
	<b>Maria do Céu Bastos (Universidade de Vigo)</b>	<b>María Jesús Blasco Mayor (Universitat Jaume I)</b>
	Terminology database in the area of company law – English to Portuguese	Con la venia, señorías. El papel de jueces y abogados en la profesionalización de la figura del intérprete judicial
	<b>Edyta Więclawska (University of Rzeszów)</b>	<b>Raquel Sanz Moreno (Universitat de València)</b>
	Formulaic sequences in court documents/ court records	El profesional del Derecho en el aula de interpretación: una experiencia didáctica

# De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

**Viernes, 28 de octubre de 2016 | Friday, 28th October 2016**



09:00 - 11:00	<b>SESIÓN 7   SESSION 7</b> <i>Estudios de caso de traducción jurídica en la combinación inglés/castellano</i> <i>Case studies in English/Spanish Legal Translation</i> Presidencia   Chair: Marián Morón Martín (Universidad Pablo de Olavide)	<b>SESSION 8</b> <i>Case studies in Court Interpreting</i> Chair: Javier Moreno (UCLA)	<b>SESSION 9</b> <i>The role of language in the harmonisation of legal systems</i> Chair: Yaëll Émerich (McGill University)
	<b>María de las Heras Caba (Universidad de Granada)</b>	<b>Krzysztof Kredens (Aston University)</b>	<b>Irene Otero Fernández</b>
	Análisis jurídico-lingüístico, previo a la traducción, del derecho de propiedad en España y en Inglaterra y Gales mediante el estudio de la certificación registral de dominio y el <i>title register</i>	Adversarial interpreting in legal contexts	Multilingualism and Legal Semantics in the EU
	<b>Heather Adams, Elena Quintana (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b>	<b>Eloísa Monteoliva García (Heriot-Watt University)</b>	<b>Francesca Seracini (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)</b>
	The language of contracts: two contrasting views from the world of finance	On the relevance of interpreter participation in police interviews with transparent constellations: a case study	Translation of EU legislation and legal harmonisation: a compromise between the factors at play
	<b>Belén López Arroyo, Leticia Moreno Pérez (Universidad de Valladolid)</b>	<b>Katarzyna Kruk-Junger (University of Bielsko-Biala, Poland)</b>	<b>Anna Kizinska (University of Warsaw)</b>
	Differences in the use of grammar in English and Spanish sales contracts	The desired and undesired roles of interpreter in the legal setting	Incongruity of civil law terms under Polish and British legal systems - succession law
	<b>Heather Adams (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria)</b>	<b>Melissa Wallace (University of Texas at San Antonio), Carlos Iván Hernández (St. Mary's University)</b>	<b>Louis Beaudoin (Services linguistiques universels, Québec)</b>
	L2 Legal Translation in Spain: casting off literal habits	Language access for asylum seekers in borderland detention centers in Texas	From Legal Translation to Co-drafting to Jurilinguistics: the Canadian Experience
<b>11:00 - 11:30</b>	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK</b>		
<b>11:30 - 13:30</b>	<b>SESIÓN PLENARIA</b>		
	Moderación: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)		
	<b>Juan Miguel Ortega Herráez (Universitat d'Alacant)</b>		
	En busca de la calidad: el nuevo marco normativo de la interpretación jurídica en la Unión Europea y España		
	<b>María Font-Mas (Universitat Rovira i Virgili)</b>		
	Traducción de los Reglamentos de la Unión Europea versus lenguaje jurídico europeo		
<b>13:30 - 15:00</b>	<b>ALMUERZO   LUNCH BREAK</b>		

# De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

**Viernes, 28 de octubre de 2016 | Friday, 28th October 2016**



15:00 - 17:30	SESIÓN 10 <i>Aspectos formativos y profesionales de la traducción e interpretación de o hacia el francés</i> Presidencia: Juan Jiménez Salcedo (Universidad Pablo de Olavide)	SESSION 11 <i>Transsystemic approach, Comparative Law and terminological issues</i> Chair: Esther Monzó-Nebot (Universitat Jaume I)	
	<b>Tanagua Barceló Martínez (Universidad de Málaga)</b> Cómo afrontar la adquisición de conocimiento experto de los estudiantes de traducción jurídica (francés-español) (I): análisis comparativo de diferentes metodologías en la universidad española	<b>Jan Engberg (Aarhus Universitet)</b> Bridging the gap: developing an integrated method for accessing comparative legal knowledge	
	<b>Iván Delgado Pugés (Universidad de Málaga)</b> Cómo afrontar la adquisición de conocimiento experto de los estudiantes de traducción jurídica (francés-español) (II): experiencias docentes en la Universidad de Málaga	<b>Marco A. Fiola (Ryerson University, Toronto)</b> The Ontario English-Tamil Legal Glossary: an experiment in applied sociolinguistics	
	<b>Victoria García Alarcón (Universidad de Málaga)</b> Uso y aplicación de ontologías para la adquisición de las competencias temática y terminológica en traducción jurídica (francés-español)	<b>Philippe Frison (Itiri, Université de Strasbourg), Elena Gavrilova (Linguistics University of Nizhny Novgorod, Rusia)</b> A Russian-French and French-Russian legal dictionary: choosing the least bad possible equivalents. A case study	
	<b>José María Castellano Martínez (Universidad Loyola Andalucía)</b> Docencia en Traducción e Interpretación (francés-español): el enfoque comunicativo del Derecho en la adquisición de la competencia «jurilingüística»	<b>Fernando Prieto Ramos (Université de Genève)</b> Institutional Legal Translation: specific elements within Legal Translation Studies	
	<b>María Lomeña Galiano (Universidad de Málaga)</b> La formación continua del experto traductor e intérprete de español en Francia: opiniones y perspectivas		
17:30 - 18:00	<b>DESCANSO   COFFEE BREAK</b>		
18:00 - 19:30	SESSION 12 <i>Current issues in language harmonization within EU legislation</i> Chair: Arantza López Galiardo (Universidad Pablo de Olavide)	SESIÓN 13 <i>Aspectos formativos y necesidades en el ámbito de la interpretación judicial (II)</i> Presidencia: María Jesús Blasco Mayor (Universitat Jaume I)	SESIÓN 14 <i>Enfoques teóricos y prácticos en traducción jurídica</i> Presidencia: Ana Medina Reguera (Universidad Pablo de Olavide)
	<b>Barbara Pasa (Università degli Studi di Torino)</b> Translation of the law within the EU: a shift of national legal paradigms?	<b>Anabel Borja (Universitat Jaume I), Maribel del Pozo (Universidade de Vigo)</b> La formación del personal de justicia para trabajar con intérpretes en el ámbito judicial en contextos de violencia de género	<b>Íngrid Cobos López</b> Los documentos plurilingües en la traducción jurídica. Legislación, métodos y problemas de traducción
	<b>Enrico Francesconi, Ginevra Peruginelli (ITTIG-CNR)</b>	<b>Francisca García Luque (Universidad de Málaga)</b>	<b>Silvia Parra Galiano (Universidad de Granada)</b>

# De la Traducción Jurídica a la Jurilingüística: Enfoques Interdisciplinarios en el Estudio de la Lengua y el Derecho

*From Legal Translation to Jurilinguistics: Interdisciplinary Approaches to the Study of Language and Law*

**Viernes, 28 de octubre de 2016 | Friday, 28th October 2016**



Multilingual knowledge model for harmonizing legal information across Europe	La formación para interpretación judicial: reflexiones, posibilidades y carencias	Jurilingüística y aseguramiento de la calidad en traducción jurídica: reflexiones sobre un modelo integrador
<b>Vilemini Sosoni, Katia-Lida Kermanidis, Sotirios Livas (Ionian University)</b>	<b>Mariana Orozco-Jutorán (Universitat Autònoma de Barcelona)</b>	<b>Sylvie Monjean-Decaudin (Université de Cergy-Pontoise)</b>
The dynamics of EU language and Law: the case of the Greek Eurolect	Diseño y creación de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales	La juritraductología o traductología jurídica hacia una nueva línea de investigación